

The Village Voice

Le Villageois



FALL 1999

L'ASSOCIATION DES PROPRIÉTAIRES DE MONT-CASCADES / MONT-CASCADES PROPERTY OWNERS ASSOCIATION

CROSS-COUNTRY SKI TRAILS / PISTES DE SKI DE FOND

By Bertrand Pratte / Par Bertrand Pratte

L'UN DES AMÉNAGEMENTS RÉCRÉATIFS le plus apprécié du programme de divertissement de l'Association des propriétaires du Mont-Cascades est certainement nos pistes de ski de fond. Bien qu'elles soient identifiées comme pistes de ski, elles sont utilisées pour une bonne partie de l'année comme sentiers pédestres. Je vous invite à faire une randonnée lors du coloris automnal. C'est merveilleux à voir.

Tout le monde connaît déjà les dommages causés par la tempête de verglas en janvier 1998. Nos pistes n'ont pas été épargnées. En effet, beaucoup d'arbres ont été renversés et ont perdu de nombreuses branches. Merci à tous les bénévoles qui se sont impliqués pour remettre les pistes en bon état et dans bien des cas les ont améliorées. Toutefois, la nature nous joue de bien vilains tours et les pistes doivent constamment être entretenues. C'est pourquoi nous avons besoin d'une bonne réserve de bénévoles prêts à se dévouer pour le bien-être de la communauté.

Nettoyer les pistes des arbres et des branches cassées n'est toutefois qu'une

suite de la page 3

THE CROSS COUNTRY SKI TRAILS are certainly one of the most popular recreational sports of our association. We call them cross-country ski trails, but in reality they can also be used as hiking trails during a good part of the year. I invite you to go for a hike on any of the trails at this time of the year. You will see the true beauty of our hills.

Most residents are familiar with the damage caused by the January 1998 ice storm. Our trails were not spared and they sustained a lot of damage. Thanks to the hard work of the many volunteers, the trails were cleaned and were restored to their original condition. However, nature plays tricks on us and the trails need constant attention. That is why we need a bank of volunteers who are ready to give some of their free time for the betterment of the community.

Cleaning the trails of broken trees and branches is only one aspect of the work to be done. We must also groom them frequently during the winter to ensure that our members can have pleasant and safe skiing. One of the most physical tasks to accomplish is shovelling the snow banks made by the snow

continued on page 3

THE ROCKWELLS PLAYED FOR LARRY CAREY'S 40TH BIRTHDAY



LE GROUPE « THE ROCKWELLS » LORS DU
40^e ANNIVERSAIRE DE LARRY CAREY



President's Corner / Rapport du président

By/TOM KENT

1999 BEGAN QUIETLY - no ice, no breaking branches, no need to clean up massive amounts of debris on the Association trails. We did have one unexpected problem however. A person or persons, so far unknown, conducted an experiment at Pike Lake which involved the Association Outhouse and some form of combustion. The result was that the facility was destroyed - not a matter for great concern, however when one considers that the fire could have spread and annihilated, the Village, the Association, the Fire Department and the MRC des Collines Police have all taken a very dim view of the event. Everyone is working very hard to identify the arsonist(s) and a few leads are still hot. The police are very hopeful that the case will be successfully closed before the end of the year.

The Trout Lake fire pump is now fully operational. We have had an exceptionally dry summer and it was a comfort to know that we were well protected. While there are some problems with respect to the stability of some areas of the pad installed by the Municipality, the Board is ensuring that the works are properly maintained. The Municipal use of the pump is restricted to fire fighting.

The next step in improving fire protection in Mont Cascades is the establishment of a sub-station here. In order to do so however, we need to raise a few volunteer firefighters from Mont Cascades. Mike Lyscom was our sole volunteer for many years and can answer any questions.

The erosion problem at Pike Lake has been permanently resolved. Marc Fraser organized the installation of a storm drain which collects runoff and prevents the annual problems we had with rebuilding the beach every year.

This year we are losing a vital member of our Board. Lise Lyscom has been our membership secretary for many years, fulfilling an onerous task with a great deal of diligence. This is her second tour of duty and her contribution to the Association is greatly appreciated. We are also losing Marc Fraser and Charlie Lemieux, who like Lise are veterans, also on their second tour with the Board.

The Village Voice and the Welcoming Committee have been revived, in large part due to the efforts of Jennifer Murphy. Anyone who has contributions and ideas, please get in touch with her at 827-3228.

As always volunteers are needed for a whole host of activities.

par TOM KENT

L'ANNÉE 1999 S'EST AMORCÉE dans la tranquillité - pas de glace, ni de branches cassées, aucune urgence à déblayer une quantité énorme de débris dans les sentiers de l'Association. Par contre, nous avons fait face à un problème inattendu. Une ou des personnes, jusqu'à maintenant inconnues, ont causé des dommages à nos installations du Lac au Brochet en utilisant une source de combustion. Ce qui a eu pour conséquence la destruction de notre toilette sèche. Le plus préoccupant est que le feu aurait pu se propager et détruire le village. L'Association, le Service des incendies et la police de la MRC des Collines ont tous vu d'un mauvais oeil cet événement. Tous travaillent très fort afin d'identifier le ou les incendiaires et quelques pistes sont encore explorées. La police croit fermement que le cas sera définitivement résolu avant la fin de l'année.

La station de pompage du Lac à la Truite est maintenant opérationnelle. Nous avons connu un été exceptionnellement sec et il est très réconfortant de savoir que nous sommes bien protégés. Même s'il y a quelques problèmes concernant la stabilité de certaines sections de la plateforme installée par la municipalité, le Conseil est convaincu que les installations sont entretenues adéquatement. L'utilisation de la pompe par la municipalité est réservée au combat des feux.

La prochaine étape touchant l'amélioration de la protection contre les feux au Mont-Cascades est la mise en place d'une station satellite. D'ici à ce qu'elle soit en place, nous sommes à la recherche de quelques pompiers volontaires domiciliés au Mont-Cascades. Pendant plusieurs années, Mike Lyscom a été notre seul pompier volontaire; il est donc en mesure de répondre à vos questions.

Le problème d'érosion au Lac au Brochet a été temporairement résolu. Marc Fraser a vu à l'installation d'un drain pluvial dans le but de retenir l'accumulation d'eau et de prévenir les dommages causés à la plage année après année.

Cette année, nous perdons un membre important au sein du Conseil. Lise Lyscom a été la secrétaire pendant plusieurs années, s'acquittant d'une tâche énorme avec beaucoup de diligence. Elle termine un second mandat et sa contribution au sein de l'Association a été grandement appréciée. Marc Fraser et Charles Lemieux quittent aussi le Conseil et étaient, comme Lise, à leur deuxième mandat à titre de membre du Conseil d'administration.

Le bulletin « Le Villageois » et le Comité de bienvenue sont des plus actifs, grâce aux efforts de Jennifer Murphy. Toute personne désirant proposer des idées et des articles sont priées de communiquer avec Jennifer au 827-3228.

Comme toujours, des bénévoles sont recherchés pour une foule d'activités.

THE VILLAGE VOICE / LE VILLAGEOIS

PUBLISHED BY THE Mont-Cascade Property Owners Association/
 PUBLIÉ PAR L'Association des propriétaires de Mont-Cascades
 150 Chamonix Ouest, Cantley, QC J8V 3B2

BOARD OF DIRECTORS/LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

President/Président: Tom Kent (827-3433)

Vice President/Vice-président: Bryan Bell (827-1546)

Treasurer/Trésorière: Monique Labrecque (827-3433)

Secretary/Secrétaire: Larry Peters (827-3604)

Membership/Adhésion: Lise Boisvenu-Lyscom (827-2568)

Collections/Collections: Martin Stockton (827-4295)

Social Committee/Activités sociales:

Jennifer Murphy-Hupé (827-3228); Mark Fraser (827-4192); Charlie Lemieux (827-4236)

Capital/Capital: Mark Fraser (827-4192); Charlie Lemieux (827-4236)

Security/Sécurité: Stéphane Lanthier (827-8733)

Trails/Sentiers: Bertrand Pratte (827-1639)

Welcoming Committee/Comité de bienvenue: Jennifer Murphy-Hupé (827-3228)

Non-resident/Non-résident: Bob Atchison (613-824-6144)

Editor/Rédactrice: Jennifer Murphy-Hupé

Translation/Traduction: Gaétane Huot

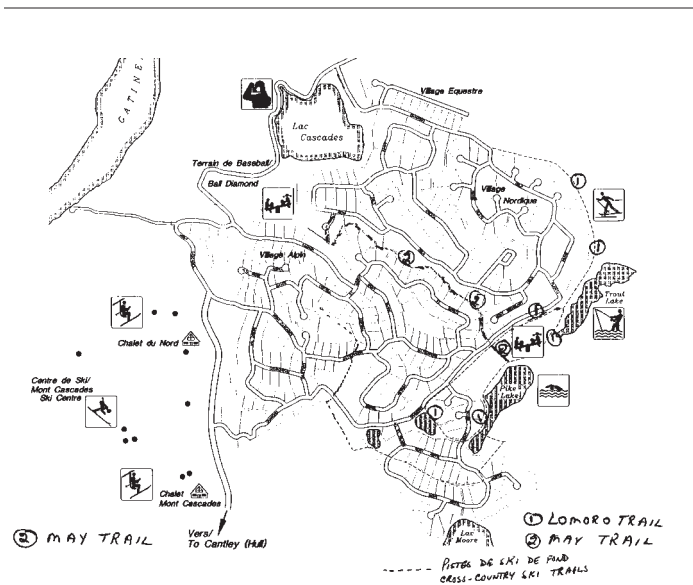
Proof Readers/Correcteur d'épreuves:

Anne Maxwell, Monique Labrecque, Debbie Linton, Melanie Lévesque

Design/Mise en page: Jemzak Page Design Printing/Impression: Mike Todd Printing



CHILDREN'S BEACH PARTY / FÊTE POUR LES ENFANTS À LA PLAGE



des tâches qui doivent être accomplies. En effet, il faut aussi les entretenir et les baliser durant l'hiver afin de s'assurer que le ski de fond est pratiqué en toute sécurité et dans de bonnes conditions. Un autre travail plus ardu est de débarrasser les remparts de neige aux entrées/sorties lors du débarrassement des routes. Il est presque impossible pour les personnes qui balisent les pistes d'assumer à eux seuls toutes ces tâches. L'idéal serait d'avoir un ou des bénévoles pour débarrasser les entrées/sorties après chaque tempête de neige ou après le débarrassement. Les principales entrées/sorties devant être entretenues sont :

- Chamonix Ouest/Oslo près de Nove Mesto
- Au Lac à la Truite près de Planita (deux remparts de neige doivent être nettoyés)
- Mont-Royal près de Chamonix Est
- Mont-Royal entrée du Lac au Brochet (les deux côtés du chemin)
- Chamonix Est entre Sierra Nevada et Sarajevo
- Matterhorn près de Cortina
- Coin de Rena et Montreux.

Si vous désirez faire votre part pour la communauté, contactez Bertrand Pratte au 827-1639 ou tout autre membre du Conseil d'administration de l'association. Vous aurez aussi l'opportunité de vous inscrire pour l'assemblée générale qui aura lieu le 21 novembre 1999 à la salle du Conseil municipal.

Merci à l'avance de votre coopération.

removing equipment at the entrance/exit of the trails. It is very difficult for the persons grooming the trails to handle all of these tasks alone. The ideal solution would be to have volunteers to shovel the snow banks after each storm or after the snow removing equipment has completed its regular cleaning.

- The main entrances/exits to be cleaned are:
- Chamonix West/Oslo near Nove Mesto
- Trout Lake near Planita (two snow banks to be maintained)
- Mont-Royal near Chamonix East
- Mont-Royal at the entrance to Pike Lake (both sides of the road)
- Chamonix East between Sierra Nevada and Sarajevo
- Matterhorn near Cortina
- Corner of Rena and Montreux.

If you want to do some of this work for the community, contact Bertrand Pratte at 827-1639 or any other member of the Board of Directors. You can also register at the next Annual General Meeting that will take place at the Municipal Hall on November 21 1999.

Thank you in advance for your co-operation.



CALME ET PAIX

Enfin le calme et la paix. Depuis notre arrivée au village Mont-Cascades, ma famille et moi sommes sous le charme de cet endroit magnifique. Après avoir vécu de nombreuses années à proximité du centre-ville de Montréal, Cantley et tout particulièrement Mont-Cascades correspond tout à fait à l'idée que nous nous étions faits de l'endroit idéal; loin du trafic incessant des voitures et plus près de la nature. Mon conjoint Richard LaRue, originaire de la ville de Québec, notre fille aînée Virginia, originaire d'un peu partout, notre fille cadette Maëlle, née à Montréal ainsi que moi-même originaire de Belgique sommes déménagés au 8 rue Sapporo au mois de juin dernier. L'accueil de la part du Comité de bienvenue ainsi que de toutes les personnes rencontrées à la plage cet été a été fort chaleureux et d'une grande aide. Merci à tous.

PEACE AND QUIET

Peace and quiet at long last. Since our arrival at Mont-Cascades my family and I have been under the spell of this wonderful place. After many years in downtown Montreal, Cantley, and more precisely Mont-Cascades feels like home; away from the incessant traffic and closer to nature. My partner Richard LaRue, originally from Quebec city, our oldest daughter Virginia, originally from just about everywhere, our youngest daughter Maëlle, born in Montreal as well as myself originally from Belgium moved into our new house on Sapporo last June. The welcome we received from the Welcoming Committee as well as from all the people we have met on the beach this summer has been very warm and extremely helpful. Thanks to all of you.

Par/by Florence Mertens-Goossens

LES JOIES DE L'HIVER

J'ai découvert le Mont-Cascades lorsque j'ai décroché mon premier emploi dans l'Outaouais au centre de ski du Mont-Cascades en 1995.

Le paysage m'a plu immédiatement, et ma crainte des routes pendant l'hiver s'est vite dissipée car le chemin Mont-Cascades était toujours bien entretenu.

Quelques années plus tard, lorsque mon conjoint et moi avons décidé d'acheter une maison dans le village du Mont-Cascades, je ne cessais de lui vanter l'état des routes durant l'hiver. Dame nature nous réservait une petite surprise...

La première tempête de l'année s'est pointée le bout du nez à la fin du mois d'octobre en 1997. AD'accord, c'est un peu tôt mais tu vas voir, on aura aucune difficulté à monter la grosse côte@, que je lui dis. En fin de compte, nous sommes restés coincés, comme plusieurs autres; même les 4x4 ne pouvaient la monter cette fameuse côte avant qu'elle ne soit déblayée.

Vive la nature et la vie au Mont-Cascades ! On ne l'échangerait pas pour rien au monde.

THE JOYS OF WINTER

I first discovered Mont-Cascades when I landed my first job in the Outaouais at the Mont-Cascades ski centre in 1995.

The scenery immediately appealed to me and my fear of the winter roads quickly dissolved as the chemin Mont-Cascades was always well maintained.

A couple of years later, when my boyfriend and I decided to buy a house in the Village of Mont-Cascades, I kept telling him about the great road conditions during the winter months. Nature had a little surprise in store for us...

The first winter storm actually knocked at our door at the end of October in 1997. AOK, it's a little early but you'll see, we'll have no problem going up that big hill@, I told him. Turns out we ended up getting stranded, just like many others, as even 4x4 vehicles weren't actually able to make it up that famous hill until the snow had been removed.

Living in Mont-Cascades is great and we wouldn't have it any other way!

Par/by Marlyn Dubois et Carl Major 32, rue Sarajevo St.

COOKING WITH CHRISTINE CUISINER AVEC CHRISTINE



This was a popular vegetarian appetizer that was devoured at this year's Children's Beach Party. Try it!

VEG PATE

1 cup raw sunflower seeds-ground
1/2 cup spelt flour
1/2 cup nutritional yeast flakes
1/2 cup olive oil
2 tbsp lemon juice
1 cup very hot water
1 large onion-minced
1 medium raw potato-grated
2 tsp. basil
2 tsp. pepper
2 tsp. sea salt
1 tsp. sage
1 tsp. thyme

Mix all together. Put in an oiled loaf pan and bake for one hour at 350 degrees.

Je vous propose cette recette d'entrée végétarienne que tous ont dévorée avec appétit lors de la fête des enfants à la plage. Essayez-la!

PÂTÉ VÉGÉTARIEN

1 tasse de graines de tournesol nature moulues
2 tasse de farine d'épeautre
2 tasse de flocons de levure nutritionnelle
2 tasse d'huile d'olive
2c. table de jus de citron
1 tasse d'eau très chaude
1 gros oignon émincé
1 pomme de terre moyenne, crue et râpée
2c. thé de basilic
2c. thé de poivre
2c. thé de sel de mer
1c. thé de sauge
1c. thé de thym

Mélanger tous les ingrédients. Verser dans un moule à pain huilé et cuire une heure à 350 degrés.